

Annexes 3

Liminaire

Autres écrits pages 592-595

1969	Décembre	17	Séminaire XVII: L'Envers; leçon 2
1969	Décembre	25	Préface à l'ouvrage d'Anika Lemaire
1970	Juin	01	Radiophonie
1970	Juin	17	Séminaire XVII: L'Envers; leçon 13
1970	Septembre		Annexes 3 ; Liminaire

The French text is from <i>Autres écrits</i>, pages 592-595; Previously published in the journal <i>Scilicet</i> 2/3; <i>Éditions du Seuil</i>, 1970. Pages 3-6.	Translation by Jack W. Stone; Edited by Anthony Chadwick
Annexes 3 Liminaire	Annexes 3, Introduction
En Manière d'excuse à l'École	By way of an excuse to the School
Le numéro 2/3 de <i>Scilicet</i> paraît en retard : c'est de mon fait. Une part de ce que je lui destinai, je l'ai transcrite en deux préfaces, dans un calcul de ce que les lieux en fussent juste assez déplacés pour faire mesure à ce qu'il fallait remettre à sa place.	Number 2/3 of <i>Scilicet</i> is appearing belatedly: this is my doing. A part of what I planned for it, I transcribed in two prefaces, calculating that their locations were at just enough of a remove to match what it was necessary to put back in its place.
Ainsi passa l'échéance de Noël 69.	This was how the Christmas break of '69 passed.
Le reste concernait trop ce qui m'était arrivé de l'ENS dont on se souvient peut-être, tandis que de la mascarade à laquelle j'avais contribué, et des deux mains : dans <i>Le Monde</i> et dans <i>Les Lettres françaises</i> , abattre le jeu ne s'imposait pas.	The remainder too much concerned what had happened to me from the ENS ¹ which one perhaps remembers, while in the mascarade to which I had contributed, and with both hands: in <i>Le Monde</i> and in <i>Les Lettres françaises</i> , laying down my cards was not called for. <i>TN¹ École normale supérieure.</i>
Dire les ficelles en cette farce eût été un défi de s'appuyer sur leur déni qui suffit pour qu'on sache, et défi sans mérite puisqu'à ce jeu j'avais laissé courir.	Giving an account of the threads in this farce might have been a challenge by leaning on their denial, which suffices for us to know, and a challenge without merit since I had let this game go.

Annexes 3

Il eût fallu que plus m'importassent ceux qui plus ne me supportaient. Outre que nulle s'en avérait la suite.	It would have been necessary that those who no longer supported me mattered to me more. Besides the fact that no one laid claim to what followed from it.
Ce pli de dédain ne se soutient que d'une occasion où son parti pris fut assez critique pour d'autres, de ce que j'eusse d'eux la charge, pour que le reproche qu'ils ne m'en font pas, me rende distrait à l'affront.	This smirk of disdain only sustains itself from one occasion where her bias was critical enough others, in that I might have had responsibility for them, for the reproach that they did not level against me to distract me from the affront.
La facture de ces choses, je la laisserai à l'historien, sans me croire obligé à m'en faire l'annaliste.	The bill (<i>facture</i>) for these things, I will leave it to the historian, without believing myself obligated to make myself its annalist ^{gk} . rgk: Lacan is making a weak joke playing on "analyst" and "annalist", a type of historian who makes an annual summation of the year's happenings.
Pour mon action, elle se jugera du terme dont j'assigne le discours analytique, à me tenir à ce que je fais tel.	For my action, it will be assessed from the term I assign to the analytic discourse, in limiting myself to what I make this.
C'est à la mesure du point d'acte qu'il atteint dans le symbolique, que se démontre le réel.	It is in the measure of the point-of-act that it [the real] attains in the symbolic, that the real is demonstrated.
On le comprendra à lire en partie I les actes du congrès tenu par l'École en 1969 à l'hôtel Lutétia. [592]	One will understand it by reading part I of the acts of congress held by the School in 1969 at the Lutécia hotel. [592]
Congrès où aboutit, frayée du mois de mai dont on parle, quoique l'ayant bien précédé, ma proposition dite du 9 octobre 1967.	A congress that ended, spawned from the month of May that one talks about, although having well preceded it, with my so-called proposition of October 9, 1967.
Viennent, partie II, les réponses dont m'a surpris un enquêteur de la radio belge, M. Georin.	In part II, come the responses by which I was surprised by a researcher on Belgian radio, Mr. Georin.
Surprise que je ne relève pas seulement de m'y être laissé prendre (ce dont je les introduis), mais d'y maintenant trouver l'effet d'une audience sans incarnation.	A surprise that I bring up not only from letting myself be taken in by it (this with which I introduce them), but from now finding in them the effect of an audience without incarnation.
Pourquoi de ce que s'avère qu'elles soient séparables, se refuser au piquant d'y faire épreuve à « l'incompréhensible à quelqu'un de	Why, in that they are proven separable, refuse oneself the piquancy of testing "what is incomprehensible to someone normally

Annexes 3

normalement constitué » ?	constituted”?
Si cela veut dire échapper à la régie du discours universitaire, on ne l'évite pas à se faire auteur. Mais me trompé-je à ressentir dans la radiophonie une route à l'action qui s'en dispenserait ?	If that means escaping the control of university discourse, one doesn't avoid it by making oneself an author. But am I mistaken in feeling that in the radio broadcast (<i>la radiophonie</i>) there is a road to action that would dispense with it?
Car je mets en place ici ce que «je ne savais pas » —je mets les guillemets pour ceux qui savent ce qui a tourné autour de ces mots de ma doctrine —, ce que «je ne savais pas » de ma part dans l'actuelle révolution.	For I put in place here what “I did not know” – – I put this in quotation marks for those who know what has revolved around these words of my doctrine — what “I did not know” of my role in the current revolution.
Dont je suis, mais pas l'auteur.	Of which I am, but not the author.
Des articles suivent dont le groupement en trois parties est à reconnaître.	Articles follow whose grouping in three parts is to be recognized.
Non signés, selon ce que cette revue a inauguré, ceci bien plus encore à rappeler : d'avant mai.	Not signed, in keeping with what this revue has inaugurated, this even more so in recalling: before May.
D'une délibération tranchant[sic] d'une voie, elle sans problème, sur l'indication du déclin de l'auteur.	From a decisive deliberation of a path, itself without a problem, on the indication of the decline of the author. ² <i>TN² Possibly an allusion to Roland Barthes famous essay <i>The Death of the Author</i>, published in 1967.</i>
Ce qui, je le précise une fois de plus, n'exige pas l'anonymat, mais la non-identification.	Which, I am making it clear one more time, does not require anonymity, but non-identification.
A ce que se prouve la formation, pas l'auteur.	By which is proven the training (<i>formation</i>), not the author.
D'où les membres de l'Ecole ont intérêt, semble-t-il, à sauter le pas, puisque, tant que cette formation ne s'est pas prouvée, ils ne sont membres que d'une École qui n'a rien d'autre pour elle que d'exister : alors qu'ils ont de moi ceci à leur portée contre l'évangile de l'époque, qu'exister ce n'est pas grand-chose et qu'en tout cas ça ne prouve rien.	Hence the members of the School have an interest, it seems, in taking the plunge, since, as long as this training is not proven, they are only members of a School that has nothing going for it except to exist: while they have this in reach from me against the gospel of the times, that to exist does not amount to much and that, in any case, that proves nothing.
Ce qui confirme que rien ne fasse preuve contre une existence quelconque. Il n'y a preuve que du <i>pour</i> .	Which confirms that nothing constitutes a proof against any existence whatsoever. The only proof is of the <i>for</i> .
Si pressant donc que soit cet intérêt des membres, il ne rend pas [593] vain l'appoint	Thus, however pressing this interest of the members might be, it does not render [593]

Annexes 3

que, pour témoigner de sa formation, l'École peut recevoir de non-membres.	vain the contribution that, to testify to its training, the School can receive from non-members.
Il y en a bien quatre ici dont les noms (à leur gré dans ce cas) se trouveront, puisque ce numéro double clôt l'année, à la fin du volume.	Indeed, there are four here whose names (as they wished in this case) will be found, since this double issue closes out the year, at the end of the volume.
Si ce qui vient dans ce numéro reste connexe à mon discours, ce n'est pas qu'il n'y en ait d'autres qui dans l'École soient formateurs. Ils seront bienvenus, je le promets, à se produire.	If what comes in this issue remains connected to my discourse, it is not that there are not others in the School that might be instructors (<i>formateurs</i>). They will be welcome, I promise, to perform.
Pour le dehors, on trouvera dans mes réponses radiophoniques articulés assez les discours non analytiques que j'ai définis cette année d'une consistance dont rend raison celui que j'instaure de l'analyse, pour que quiconque puisse estimer ce qu'il doit à la formation de l'École, qu'on entende là : ce qu'il doit lui apporter, même à n'y être pas inscrit.	For the outside, one will find enough articulated in my radiophonic responses non-analytic discourses that I have defined this year with a consistency justified by that which I install of analysis, for anyone to estimate what it owes to the training of the School, that one might understand there: what it must bring to, him, even in not being enrolled there.
Que les contributeurs étrangers doivent se maintenir dans le futur, c'est l'occasion de mettre en relief ce qui appert de ce qu'hors de notre École, il n'y a que des associations d'analystes.	That foreign contributors should be held for the future, is the occasion for putting into relief what appears in that, outside of our School, there is nothing but some associations of analysts.
Or c'est un fait qu'il en résulte un type de publication par quoi la psychanalyse ne semble éprouvée qu'à compte d'auteur.	Now, it is a fact that this results in a type of publication by which psychoanalysis only seems proven at an author's expense.
A qui ne saute aux yeux que ce qui s'y est produit jusqu'à présent de travaux, n'est voué qu'à diffuser, j'allais écrire : à diffamer le nom du signataire.	Based on which the only thing that leaps into view is that what is produced up to now of work, is only devoted to disseminating, I was going to write: in defaming the name of the signatory.
Ici je m'interroge si c'est seulement d'avoir tardé, que ce numéro manque à la revue critique de ce qui résulte de cela comme travail.	Here I ask myself if it is only from having been delayed, that this issue is missing the critical review of what results from this as work.
De l'ouvrage de Serge Leclair (pour nous en tenir au meilleur) qui trouve ici son compte rendu — mais aussi bien lui-même a su se	From the work of Serge Leclair (to limit ourselves to the best) which is found reported here — but he himself has known how to

Annexes 3

faire attendre des avertis —, au dernier de Maud Mannoni qui trouve à renouveler les abords du psychiatre et va nous attendre, combien d'autres eussent fait matière à une critique qui sût s'y égarer ?	make the well-informed wait for him — to the last one by Maud Mannoni who is finding out how to renew the approaches of the psychiatrist and is going to wait for us, how many others might have been material for a critique that might have been equal to it?
Nous en fallait-il un modèle ?	Have we needed a model for it?
C'est ce qu'on mesurera au parti qu'a tiré Michèle Montrelay, analyste de l'École (nouvelle formule), d'un ouvrage obtenu d'une tout autre formation.	This is what we will measure against the advantage taken by Michèle Montrelay, analyst of the School (new formula) from a work taken from a whole other training.
Qu'on y apprécie ce qui d'original se dispense « à propos ».	Let us appreciate what of the original is dispensed “ <i>à propos</i> .”
A propos de l'ouvrage dont cette critique fait le mérite (en le numéro de juillet de la revue <i>Critique</i>). [594]	<i>À propos</i> of the work that this critique gives its worth (in the July issue of the revue <i>Critique</i>). [594]
Ce n'est pas biais indigne à faire preuve du dégel qu'un travail spécifié de notre formation apporte en le problème de la sexualité féminine : resté bloqué depuis que Jones en eut fait pièce à Freud.	This is not a slant unworthy of testing the thaw that a work specified by our training brings into the problem of feminine sexuality: blocked since Jones raised it in opposition to Freud.
La plainte que je ressasse qu'on me détourne plus souvent qu'on ne me devance, est ici désarmée.	The complaint that I harp on for diverting me more often than it gets ahead of me, is here disarmed.
Non sans que m'en revienne l'écho nostalgique de ce qu'un certain congrès d'Amsterdam pour quoi j'avais proposé ce sujet, y ait préféré de prendre le vent d'un fâcheux retour au bercail.	Not without its nostalgic echo returning to me in that an Amsterdam congress for which I had proposed this subject, had preferred to take its direction from a regrettable return to the lullaby.
Il fallait encore du temps pour que ce réel que j'ai promu dès mes prémisses au rang de catégorie (et dont les badauds me décriaient de ne pas le voir venir), je rendisse clair qu'il ne se livre qu'à l'acte qui force le fantasme dont s'assoit la réalité. <i>Scilicet</i> l'acte psychanalytique en reste loin, quoique hors de lui, ce soit impossible : le réel quoi ! Interdit aux tricheurs.	Some time was still needed for this real that I promoted from my premises to the rank of a category (and for which the onlookers disparaged me for not having seen it coming) — I made it clear that it is only delivered by the act that forces the fantasy on which reality is founded (<i>s'assoit</i>). <i>That's to say (Scilicet)</i> the psychoanalytic act remains far from it, although outside of it, this is impossible: the real — what! Prohibited to tricksters.
Un écho : mon discours de clôture au congrès tenu par l'École en avril de cette année 1970,	An echo: my closing discourse to the congress held by the School in April of this year 1970

Annexes 3

marque en dernière partie comment se formulait son travail avant un changement majeur, dont je remets renonciation à l'an qui vient.	marks in its final part how its work was formulated before a major change, whose renunciation I postpone to the coming year.
Je déclare concurremment laisser la charge de ce qui s'appelle rédaction à ceux-là dont la liste qui termine ce numéro, dit qu'ils contribuèrent, membres ou non-membres de l'École, à <i>Scilicet</i> , première année.	I concurrently declare leaving the burden of what is called editing to those of whom the list ending this issue says that they contribute, members or non-members of the School, to <i>Scilicet</i> , first year.
<i>Jacques Lacan,</i> <i>directeur de l'EFP</i>	Jacques Lacan <i>Director of the EFP</i>
<i>Septembre 1970</i> [595]	<i>September 1970</i>